

经 典 童 书 权 威 译 本



小熊温尼·菩

XIAO XIONG WEN NI PU

[英] A. A. 米尔恩/著

潘缦怡/译



长 春 出 版 社



——经/典/童/书/权/威/译/本——

小熊温尼·菩

[英] A. A. 米尔恩 / 著 潘缦怡 / 译

长春出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小熊温尼·菩/(英) A. A 米尔恩著; 潘漫怡译. —长春:
长春出版社, 2009. 7

(经典童书权威译本)

ISBN 978-7-5445-0775-2

I. 小… II. ①A. …②潘… III. 童话—英国—现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 090097 号

小熊温尼·菩

著 者: A. A 米尔恩

责任编辑: 杨爱萍

封面设计: 谷米

出版发行: 长春出版社

总编室电话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 吉林省久慧文化有限公司

印 刷: 吉林省吉育印业有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 75 千字

印 张: 4.375

版 次: 2009 年 7 月第 1 版

印 次: 2009 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 10.00 元

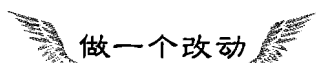
版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

联系电话: 0431-84652148

我就是这样浪漫

梅子涵



我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理解。”可是一份给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？



我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的一个大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！

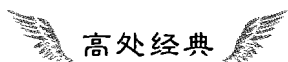
现在可以继续讨论，如果是一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什么标准，你的阅读口味里有多少诗意和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们一直都听说，安徒生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家，当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，如果把这些书，这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是增添了他们的水准和趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成



年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！



我想说另一个认识。

我也觉得很重要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱不释手的书。但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中的东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，



是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平俗和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正的敬重童年、敬重生命。是护卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样的往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们也可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当往高处，应当有站立在高处经典里的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。

 文学、童话是真的

我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文学、童话、名著、经典的意义。会在逻辑深处语无伦次。

文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活里来回徘徊，看尽琐碎，



那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为它们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是自己在以自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也是大体这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。

更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱地把它当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都经常阅读它们。



亲切和温暖，幽默和诗情：多好的一部童话啊

韦 茅

—

译这本《小熊温尼·菩》的女译家潘缦怡，是长期居住在英格兰的华人。她当然最知道什么童书英国孩子最喜欢读，什么童书生命力最强劲，什么童书长销不衰。上世纪 70 年代末、80 年代初，我国译介西方童书才启开帷幕一角的时候，潘缦怡女士就以与米尔恩童话原作相对称的优雅语言、幼童情调，把西方普及率最高的童话书译介给了我国的孩子，这本《小熊温尼·菩》就是最早的一本。我国的孩子一开始就读到了这样的优质译本，实在是他们的幸运。潘缦怡女士所译介的文学童书，除这本《小熊温尼·菩》之外，还有譬如《汤姆的午夜花园》《小黄熊阿顿》等，都是西方童书领域里的常青树。她所译介的童书，在我国台湾同样受到欢迎和好评。由于潘缦怡的《小熊温尼·菩》译文在我国出现最早，所以这本童话和它的译者也就最早在我国童书界留下了深刻的



印象。

这部童话的作者阿伦·亚历山大·米尔恩（1882—1956），是英国著名的幽默作家、剧作家，四本儿童文学名著的作者。他的四本儿童文学名著中，有两本是幼儿诗集，一本是《正当我们小小年纪》（1924），另一本是《现在我们六岁》（1927），还有两本是供低龄儿童玩赏的童话：《小熊温尼·菩》（1926）和《菩屋角边上的房子》（1928）。

米尔恩小时候爱读法国民间动物史诗—童话《列那狐的故事》和美国哈里斯的《黑人雷摩大叔讲的动物故事》。童年的米尔恩给自己就读的威斯敏斯特学校刊物写诗和幽默散文，受到英国伦敦著名幽默刊物《Penchu》一位编辑的注意。由于《Penchu》的扶持，米尔恩决意投身文学创作事业。1906年米尔恩24岁，他受《Penchu》之聘做该刊物的编辑，一直做了14年之久。他的幼儿诗多在这个刊物上发表。第一个诗集《正当我们小小年纪》出版之后，十年里发行量达到50万册之巨。其中最著名的一首《坐椅子》，是这样开头的：

当我坐上第一把椅子，
我是船长，
我把船驶向海洋。
穿过大雾，
穿过浪涛，



我和海盗作战！

当我跨上第二把椅子，

我是飞行员，

我向月亮飞去。

月亮冲我微笑

一步一步走来欢迎我。

当我想当老虎，

我拽过第三把椅子，

我向妈妈啊呜啊呜。

.....

所以，米尔恩首先是一个诗人。他的童话洋溢着诗意，正是他诗人品格的外现。这也就是为什么他写的小熊动辄随口编歌，边历险边唱的原因。这些童谣性的歌儿英国孩子读着非常喜欢，随之也成了这本童话特别受孩子青睐的理由。

米尔恩在《小熊温尼·菩》问世前，曾在杂志上发表过一些短篇童话如《兔子王子》《不能笑的公主》和《绿色的门》等。两部童话出版后，即1928年后，米尔恩再没有写过童书。1929年，他把英国当时受到一致好评的格雷厄姆的童话《柳林风声》改编成儿童剧《癞蛤蟆宫里的癞蛤蟆》，演出后获得巨大成功。



二

米尔恩的《小熊温尼·菩》以自己家的萨塞克斯郡一座森林边的科切福特农庄为背景。童话里的小熊和其他动物，都是米尔恩6岁独生儿子罗宾的玩具，兔子和猫头鹰这两样动物是按童话需要虚构的。“温尼”原是美国的一头小黑熊，它是一个吉祥物；而“菩”原是一只天鹅的名字。童话作品中最有趣的情节多以农庄生活为依据。毛茸茸的小熊温尼·菩，读者粗感觉是人格化的动物，实际上，它是一只毛茸茸的玩具熊的人格化想象。在童话中，动物既然被做了人格化处理，那么动物也就不可避免地不同程度游离动物的特性。小熊的身上只有一种习性是自然熊的习性，那就是喜欢上树偷食蜂蜜；小猪也只表现了一种自然猪的习性，那就是喜欢吃干玉米。除此之外，书中其他动物的个性特征与这些动物本身的习性都没有什么关系，比如，老虎的自高自大，驴子的垂头丧气，兔子的高超组织才能，等等。

这部童话和它的续篇《菩屋角边上的房子》的出现，意味着幼儿童话史上第一次有了不隐含教诫孩子的寓意的、不负荷成人训诲意志的长篇文本。就这一点说，这部童话的创新之路在童话审美境界的开拓上有着不可小觑的意义。这部童话以“无为”娱乐孩子。英国一个叫班杰明·霍夫的研究者曾说：《小熊温尼·菩》的生活方式与中国老子、庄子构想的人生准则，有着某种惊人的相似：



崇尚自然，淡泊名利。

小棕熊温尼·菩之所以成为一个不朽的童话形象，主要是因为米尔恩把一个熊形玩具写成了一个实际上的小男孩，一个具有立体性格的圆整型的童话男孩形象。贪馋，淘气，憨傻，却又快活，开朗，热情，面临危急境况能急中生智，能登高，能涉水，能探险，无所畏惧。既有熊的特性，又有男孩的童趣，两者叠印得很自然，融合得了然无痕。这种和谐的妙合，最成功的例子是小熊决心要去抓一头大象。投影着男孩性格的小熊，它不喜欢自己的生活过得平淡无奇，不愿意自己的生命一无作为，哪怕是去冒一次险——去抓一头从来没有见过的大象。小熊偷吃蜂蜜的故事，也重合着小熊和男孩天真而又稚拙的性格。小熊去拜访兔子，它拼命贪吃兔子招待它的蜂蜜、炼乳、奶油，吃得“好长时间他都没有说话”，结果腹胀如鼓，被挡在了兔子洞里，它的后腿成了兔子晾晒毛巾的横档。这后面，还演出了把小熊拽出洞来的“拔萝卜”趣剧。“突然间，就像瓶塞从瓶子里面被拔出来一样，发出了一声‘噗’。”接着，大家“统统向后摔了个四脚朝天”。这“拔萝卜”故事场面的轻喜剧效果，使这部童话无愧为儿童文学的经典。

小熊为了救出困在洪水中的小猪，竟想出了用伞代船的办法，还真的救出了小猪。小熊因此得到了两样奖品：“HB”铅笔和“BB”铅笔，巧合了“help bear”，“brave bear”，前者为“乐助的熊”，后者为“勇敢的熊”。“HB”“BB”正好高度概括了小熊的



精神风貌。这一段故事既是这部童话的故事高潮，也是这部童话最精彩、最动人的部分。也由于此，小熊的可爱被表现得很有说服力。

童话中的罗宾本是个普通的男孩。但当他同玩具在一起时，玩具和周围的一切就都在男童式的想象中变得有生命，变得活灵活现。罗宾同小熊相辅相成、相得益彰。小熊要到高处去偷吃蜂蜜，罗宾吹起气球帮助它上到高处。小熊害怕蜜蜂蜇疼它的鼻子，要从高处下来，罗宾开枪把气球打了个窟窿眼。如此等等，不一而足。

三

米尔恩是儿童文学史上不可多得的幽默巨匠和轻喜剧巨匠，是幼儿文学早期的大师。

有一个好看的故事，还不一定就是多么好的儿童文学。能在故事讲述过程中对人物和人物活动的心理进行细致入微地刻绘，那才可能是童话文学的大家。米尔恩正是这样的大家。让我们再提起小熊抓大象的情节。为了陷大象于陷阱之中，小熊去挖了个大深坑。随后他开始一相情愿地想，大象可能会嘴里哼着一支歌儿，眼望着天空，寻思天会不会下雨，这样走来就免不了会掉进深坑里去；那么要是已经在下雨呢，小熊又打开了如意算盘：“假如已经在下雨，大象就会眼望着天空，寻思着天会不会放晴……”



而如果大象一路走来眼睛是朝下看怎么办呢？这也难不住头脑聪明的小熊。咱们的小熊想出来往陷阱里放蜜的主意。大象闻到蜜的味儿，就会进陷阱里去找蜜……大象也像小熊自己一样馋蜜吗？这已经超越了小熊知识经验的范围。这超越小熊经验的一招，才写出了孩子、小熊心路的真（什么都知道得清楚明白，那就不是孩子了）。即使放蜜，小熊也舍不得整满罐都往陷阱里放，“得把他自己的蜂蜜拿出来一些”……夜里，当他“有一种往下沉的感觉”，它知道自己饿了，可蜜已放到坑底去了，它怎么也睡不着了！它先是数羊，接着是数象，数到 587 头大象的时候，还睡不着，横竖睡不着！……所有这些描写，把个小熊童心世界的丝丝缕缕刻画得惟妙惟肖、神绝妙绝，叹为观止！

米尔恩从玩具入手，进入幼儿的游戏世界，然后再把孩童的游戏做大规模的幻想性延展，延展成一个对孩子来说是既熟悉又陌生的新奇世界。米尔恩具有一种儿童文学所要求的特殊天才。这种天才首先表现在他特别能把握孩子的感受和他们理解世界的方式上。米尔恩善于从孩子不经意的言谈中获得启示，并将其复制在自己的童话叙事中，使童话从人物、情节、对白到遣词造句都酷似孩子的思维和情态。米尔恩从观察自己的儿子罗宾和罗宾的伙伴中获取鲜活的素材。这个毛茸茸的小熊的故事在赢得了西方孩子喜爱的同时，也赢得了东方孩子的喜爱，绝非偶然。

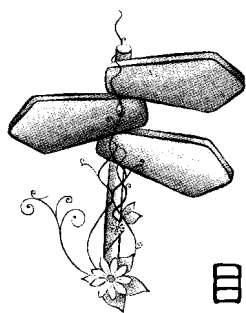
《小熊温尼·菩》这样的童话，只能产生在如英国这样特定的国家。英国以《爱丽丝漫游奇境》为开端，形成了一条“无意思的有



意思”童话脉络，一条区别于热衷于基督教教义宣传的童话脉络。历半个多世纪，到了米尔恩这里，欢乐和自由，幽默和诗情，亲切和温暖，真实和感动，《小熊温尼·菩》以自己人见人爱的精致完美，无愧地成为幼儿文学第一座高大的里程碑。英国人每每提起小熊温尼·菩，心中就满怀敬意并充满自豪感。

《小熊温尼·菩》以具有鲜明性格的小熊贯穿全书，各章又可以独立成篇，每章分别是一个有趣的故事。这样的写法，我国古人有个说法，叫做“峰断云连”，很契合幼儿阅读故事的特点：既能断得了，放得下，又能在再行捧读时，接得着，续得上。

这部童话曾被迪斯尼公司摄制成动画片，在银幕上获得新生命的同时，更以立体艺术的方式走进了千家万户。1979年国际儿童年，英国还发行了这本书的纪念邮票。在英国，这本书常被作为圣诞节礼物赠送给孩子——带着大人对小孩的深深祝福。



目 录

第一章 温尼·菩和蜜蜂	1
第二章 温尼·菩串门的遭遇	12
第三章 小熊和小猪去打猎	19
第四章 温尼·菩给老驴找尾巴	24
第五章 小猪遇见大象	31
第六章 老驴过生日	42
第七章 小猪冒充小袋鼠	56
第八章 北极探险	71
第九章 小猪被洪水围困	86
第十章 克利斯多弗·罗宾为温尼·菩举行宴会	97
阅读指导	107
关于亲子共读的十条建议	115